Porównanie tłumaczeń Psalmów 121:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH\* strzec będzie twego wyjścia i przyjścia\*\* – Odtąd aż na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE strzec będzie twoich wyjść i powrotów — Teraz i na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE będzie strzegł twego wyjścia i przyjścia, odtąd aż na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan strzec będzie wyjścia twego i wejścia twego, odtąd aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE niech strzeże weszcia twego i wyszcia twego, odtąd i aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan będzie strzegł twego wyjścia i przyjścia teraz i po wszystkie czasy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan strzec będzie wyjścia i wejścia twego, Teraz i na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE będzie strzegł twojego wyjścia i wejścia, teraz i na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE cię ustrzeże przy wyjściu i powrocie, teraz i na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twego wyjścia i powrotu Jahwe strzeże już teraz i na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля моїх братів і моїх ближніх я заговорив про мир для тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY ustrzeże twoje wyjście i twoje wejście, odtąd i na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE będzie strzegł twego wychodzenia i twego wchodzenia odtąd aż po czas niezmierzony. |

1. 1) JHWH MT G: brak w 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:6</x>; <x>50 31:2</x> [↑](#footnote-ref-3)